

Servei de Llengua Catalana

**MEMÒRIA
DEL SERVEI DE LLENGUA CATALANA
DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA
SLCUB**

1990

**MEMÒRIA
DEL SERVEI DE LLENGUA CATALANA
DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA
SLCUB**

1990

DG3

ÍNDEX

O. INTRODUCCIÓ	3
1. QÜESTIONS GENERALS	5
1.1 Personal	5
1.2 Informatització	9
1.3 Relacions amb altres organismes	10
1.4 Subvencions	13
1.5 Difusió	15
2. ÀREA DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ	17
3. ÀREA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU	23
4. ÀREA DE TERMINOLOGIA	29
5. ÀREA DE FORMACIÓ LINGÜÍSTICA	33
6. ÀREA DE DOCUMENTACIÓ	61
7. ÀREA DE SOCIOLINGÜÍSTICA I DINAMITZACIÓ	67
8. ANNEXOS	95

0. INTRODUCCIÓ

Si l'any 1988 es va caracteritzar per les tasques de constitució del Servei i l'any 1989, per la reorganització de l'estructura interna de funcionament, l'exercici actual es pot considerar com el de la regularització i la consolidació organitzativa i funcional de l'SLC. Amb l'aprovació del *Pla de normalització lingüística de la UB*, el 1989, i amb la reestructuració de l'organigrama i de l'organització funcional, experimentada durant aquest mateix any, s'encetava una línia de treball que es pot considerar molt positiva tenint en compte els objectius assolits durant l'any 1990.

Una altra de les característiques generals d'aquest any ha estat la consolidació i l'ampliació de les vies d'actuació encetades els anys anteriors. Els serveis de correcció i traducció, de consulta lingüística, terminològica i documental han agilitat la resolució de les comandes, alhora que en milloraven la qualitat. L'oferta de formació lingüística ha continuat treballant en l'adequació de les diferents possibilitats d'aprenentatge a les necessitats lingüístiques específiques dels diferents col·lectius i, a la vegada, ha obert noves vies de formació com el Centre d'Autoaprenentatge de Llengua de la UB (CALUB).

En aquesta millora del rendiment de les prestacions del Servei hi ha incidit considerablement el fet de disposar, per primer cop, d'una estructura informàtica de qualitat.

La necessitat d'estendre exhaustivament la difusió del procés de normalització i del suport lingüístic que el Servei ofereix a tota la comunitat universitària -determinada per les grans dimensions de la UB i per la seva complexitat organitzativa-, juntament amb la voluntat d'estimular l'ús de la llengua catalana mitjançant actuacions de dinamització lingüística, adequades a cada centre, han estat les raons per promoure la creació d'una xarxa de dinamització lingüística, que preveu la constitució de comissions de normalització als diferents centres universitaris.

1. QÜESTIONS GENERALS

L'estructura organitzativa de l'SLC està constituïda per:

- la direcció

- la secretaria tècnica

- les àrees de treball

 - àrea de correcció i traducció

 - àrea de llenguatge administratiu

 - àrea de terminologia

 - àrea de formació lingüística

 - àrea de documentació

 - àrea de sociolingüística i dinamització

- la secretaria administrativa

1.1 Personal

1.1.1 Personal del Servei

Direcció

M. Teresa CABRÉ i CASTELLVÍ

Secretaria tècnica

Esteve CLUA i JULVE (e.f.)

Àrea de correcció i traducció

Elisabet SOLÉ i SOLÉ

Àrea de llenguatge administratiu

Montserrat LLEOPART i GRAU

Àrea de terminologia

Carles TEBÉ i SORIANO

Àrea de documentació

Conxa PLANAS i PLANAS

Àrea de formació lingüística

Joan Ramon BERENGUERAS i BASSA

David CASALS i ANDREU

Rosa CORONA i CALVET

Secretaria administrativa

Teresa M. HERNÁNDEZ i COLOMINAS

M. Àngels COMELLAS i TORRES

Pel que fa al personal del Servei, l'única modificació respecte de l'any anterior s'ha produït en l'àrea de formació lingüística. Rosa Corona i Calvet, que havia estat seleccionada en l'oferta d'ocupació pública de 1989, es va fer càrrec a partir del març, interinament, d'una de les coordinacions d'aquesta àrea pel pas del seu titular a desenvolupar, també interinament, les funcions de secretari tècnic. I des del mes de novembre Meritxell Domènech i Bagaria, que col·laborava amb l'àrea com a assessora del CALUB, està substituint aquesta coordinadora, de baixa per maternitat.

(annex 0)

1.1.2 Col·laboradors

Durant aquest any l'SLC ha comptat amb la col·laboració de les persones següents:

Àrea de formació lingüística. Professorat dels cursos

Remei ARNAUS i MORRAL
Montserrat BAU i GARGALLO
Jaume CAÑET i ESTAÑOL
Albert CAPELL i BRUGUÉS
Victòria CASALS i GELPI
Georgina CASTELLÀ i FERNÁNDEZ
Josep Maria CASTELLÀ i LIDÓN
Àngela CERDÀ i SURROCA
Rosa CORONA i CALVET
Dolors FONT i ROTCHÉS
Pilar GISPert-SAÜCH i VIADER
Montserrat GÓMEZ i SEGALÀ
Montserrat GRÍFOLS i GRAS
Lurdes JORDÀ i MARTÍNEZ
Ignasi LLOMPART i MAS
Manel MARÍ i BONJOCH
Marta MARÍN i DOMINÉ
Maria Mercè MONTAGUT i BARBARÀ
Núria OLIVÉ i RIBERA
Núria ORDEIG i COLE
Jaume PALAU i MASANA
Josefina PI i MAS
Montserrat PUIG i MUNT
Rosa PUJOL i RIBERA
Agnès RIUS i ESCUDÉ
Anna SÁNCHEZ i GREGORI
Cristina SENPAU i CRUSELLS
Jordi SERRA i ARANDA
Ricard SERRANO i CIURANETA
Blai SOLER i JORNET
Jordi TÀSIES i SEGARRA
Francesca TORRES i CASTELLS

Enric TRAVESSET i CAMPRUBÍ
Agnès VAYREDA i DURAN
Joaquim VIAPLANA i LLEONART

Assessors del Centre d'Autoaprenentatge de Llengua

Meritxell DOMÈNECH i BAGARIA
Montserrat GRÍFOLS i GRAS

Àrea de terminologia

Rosa MASSAGUÉ i JUANOLA

Àrea de correcció i traducció

Miquel ALMIRALL i CÉSPEDES
Mercè FLORENZA i BRILLAS
Montserrat GRÍFOLS i GRAS
Rosa MASSAGUÉ i JUANOLA
Rosa MUNS i FERRER
Marta OLLÉ i FIGUERAS
Xavier SOLSONA i BRILLAS
Jordi TÀSIES i SEGARRA

Àrea de sociolingüística i dinamització

Josep M. ARAGAY i BARBANY

Informàtica

Lluís de YZAGUIRRE i MAURA (assessor)
Josep TORDERA i BORDAS (becari)

1.2 Informatització

La informatització de l'SLC, que sempre ha estat considerada des de la direcció com una peça clau per poder oferir un servei àgil i de qualitat a la comunitat universitària, ha rebut en aquest exercici un impuls considerable.

A aquest impuls, hi ha contribuït considerablement el fet de disposar, de manera regular i sistemàtica, del suport i l'assessorament informàtic adequats. Com ja va ocórrer l'any anterior, encara que de forma menys regular, l'assessorament informàtic de l'SLC ha estat a càrrec de Lluís de Yzaguirre, professor del Departament de Filologia Catalana. A més a més, a partir del setembre s'ha incorporat al Servei, com a becari per realitzar tasques d'automatització, Josep Tordera.

Aquestes dues persones constitueixen el que es podria anomenar l'àrea de suport informàtic de l'SLC, que ha tingut com a objectiu prioritari d'aquest període la configuració i l'estructuració de la xarxa local ETHERNET, instaada a finals del 89, que permet la interconnexió entre les diferents estacions de treball i la racionalització i el millor aprofitament dels recursos de què es disposa.

Els nusos d'aquesta xarxa, que fins ara eren cinc -quatre Ps IBM i el servidor, un 386 de AST-, han augmentat considerablement amb l'adquisició de cinc estacions de treball més: quatre PSE 30 Epson i un Macintosh IIfx. D'aquesta manera s'ha aconseguit que hi hagi una estació de treball per a cada un dels membres del Servei i s'ha obert la possibilitat de comunicació amb tot l'entorn Macintosh.

També s'ha adquirit un escàner i un SAI, que assegura el funcionament del servidor de la xarxa local en cas de tall o baixada de la tensió del corrent elèctric.

L'inici, experimental, del funcionament del CALUB ha implicat l'aparició de noves necessitats d'informatització, ja que una de les vies d'autoaprenentatge que aquest centre vol potenciar passa per l'aprenentatge assistit per ordinador i pels programes d'informàtica educativa. Pel que fa al hardware, el centre s'ha dotat amb un Epson PSE 30 i amb un Macintosh Classic, la qual cosa li permet treballar en l'entorn compatible i en l'entorn Macintosh. Quant al software, atesa la manca total de programes d'aprenentatge per a la llengua

catalana s'ha optat per dissenyar una sèrie de programes sobre diferents activitats d'aprenentatge en suport informàtic.

Durant el primer trimestre d'aquest any s'ha procedit a substituir el tractament de textos en què treballava habitualment el Servei (Word 4.0) pel Word Perfect (versions 5.0 i 5.1), atès que aquest darrer és el més utilitzat per la comunitat universitària, al voltant del 80 % d'unitats informàtiques de la Universitat utilitzen aquest tractament de textos. L'assessor informàtic de l'SLC es va encarregar personalment de la formació del personal en la utilització d'aquesta eina informàtica.

La responsable de l'àrea de llenguatge administratiu ha assistit a un curs sobre autoedició, concretament sobre l'autoeditor Page Maker, que ha tingut lloc al Col·legi de Llicenciats durant els mesos de març a juny. Actualment ja es disposa d'aquest autoeditor, instal·lat al Macintosh, que ens facilitarà el disseny automatitzat dels documents i de les publicacions del Servei, l'edició dels documents normalitzats en suport informàtic, la configuració dels diferents qüestionaris d'anàlisi de la realitat sociolingüística, etc.

La major part del software de què es disposa ha estat cedit pel Centre de Recursos Informàtics de la UB.

1.3 Relacions amb altres organismes

En aquest capítol s'ha de destacar la intensificació de les col·laboracions i intercanvis amb organismes de diversa índole: serveis lingüístics d'àmbits diversos, organismes institucionals del país i internacionals, xarxes de terminologia internacionals, departaments de la UB, etc.

El Servei de Llengua Catalana és membre de la Red Iberoamericana de Terminologia (RITERM) i també de la xarxa internacional de terminologia TermNet, en aquest cas com a dipòsit de referència.

La directora de l'SLC és membre de la Junta Permanent de Català, com a representant de la Universitat; a més el Servei participa en la Comissió d'avaluació del nivell C d'aquest organisme.

També té un representant en la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA) i en els grups de treball de traducció i de documentació administrativa.

S'han intensificat els contactes i les bones relacions amb la Direcció General de Política Lingüística, tant pel que fa al Servei de Normalització Lingüística com al Servei d'Assessorament Lingüístic. Un dels fruits d'aquesta col·laboració ha estat l'obertura del CALUB. El Servei ha continuat col·laborant amb el Gabinet de Didàctica d'aquesta Direcció General en les Jornades de Didàctica de la Llengua; concretament aquest any, representants de l'SLC s'han fet càrrec de la ponència marc d'una de les àrees (Llenguatges d'especialitat) i d'un dels seminaris de treball que s'hi va organitzar.

La col·laboració establerta amb el màster en Lingüística Aplicada (Planificació i Serveis Lingüístics) de la Divisió I, pel qual s'acullen alumnes en pràctiques d'aquest curs, s'ha intensificat en fer-se càrrec, un membre del Servei, de la matèria de formació lingüística.

També s'han incrementat les relacions i els intercanvis amb els serveis lingüístics d'altres universitats, i especialment amb les dels països de parla catalana. Al maig l'SLC va organitzar la I Trobada de Serveis Lingüístics d'Universitats de Llengua Catalana, en la qual van participar els serveis lingüístics de la Universitat d'Alacant, de la Universitat Autònoma de Barcelona, de la Universitat de les Illes Balears, de la Universitat Politècnica de Catalunya i de la Universitat de València. Fruit d'aquesta trobada és la publicació *Els serveis lingüístics universitaris* (annex 1 i 2).

Les relacions amb l'Escola d'Administració Pública han cristal·litzat en la posada en marxa dels treballs d'elaboració del diccionari del lèxic administratiu, fruit d'un conveni de col·laboració entre la Universitat i l'Escola.

El Servei va organitzar, en col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, la Direcció General de Política Lingüística i el Departament de Llengua Catalana, la I Trobada de Serveis Lingüístics, que tingué lloc a la Universitat els dies 5 i 6 de novembre. A la trobada hi assistiren al voltant de 300 persones vinculades a serveis lingüístics dels Països Catalans i d'altres comunitats. La directora del Servei hi va presentar la ponència *Els serveis lingüístics* i l'àrea de documentació es va encarregar de l'exposició de materials de

normalització que s'hi va fer i de la posterior catalogació dels materials (annex 3).

1.3.1 Col·laboració amb el Departament de Filologia Catalana

El Servei de Llengua Catalana s'ha encarregat de dissenyar, elaborar i gestionar la prova d'avaluació dels coneixements i de la capacitat d'ús de llengua per als alumnes del Departament de Filologia Catalana que havien demostrat, en els exàmens, un cert grau de mancances lingüístiques. Aquesta prova d'avaluació, que ha tingut lloc al mes de setembre, ha estat supervisada en tot moment per una comissió de l'esmentat departament.

Al mes de novembre es va oferir als alumnes d'aquesta llicenciatura la possibilitat de detectar les seves mancances lingüístiques, mitjançant una prova de diagnòstic, a la qual van accedir 60 alumnes. Posteriorment, a partir d'aquestes dades s'han organitzat una sèrie de cursos específics per a aquests estudiants, que es desenvoluparan durant l'any 1991 i que tenen com a objectiu permetre que aquests alumnes puguin assolir el nivell de coneixements i la capacitat d'ús de la llengua adequat a la llicenciatura que estan cursant.

Durant aquest any el Servei ha encetat una col·laboració molt intensa i important amb l'EU de Formació del Professorat d'EGB, i més concretament amb la secció del Departament de Filologia Catalana d'aquesta escola. L'objectiu d'aquesta col·laboració ha estat l'establiment d'un pla de formació lingüística i la gestió de les actuacions que se'n deriven, per tal de cobrir les mancances lingüístiques d'un grup molt nombrós d'alumnes d'aquesta diplomatura.

La problemàtica que presenta l'Escola, amb un nombre molt elevat d'alumnes que acaben la diplomatura sense haver assolit un nivell de competència comunicativa en català adequat a la tasca docent que han de desenvolupar, és molt complexa; i les variables que la determinen, molt diverses: mancances en l'aprenentatge de la llengua en l'ensenyament primari i secundari, principalment pel que fa a l'FP (cal

pensar que un 30% dels alumnes de magisteri provenen d'aquest ensenyament); la situació sociolingüística d'algunes zones de l'àrea metropolitana, de les quals prové un percentatge molt elevat d'estudiants de magisteri, etc. Sigui com sigui, però, és evident que les diferents institucions afectades la consideren molt important per la incidència que pot tenir en la normalització lingüística de l'ensenyament primari.

Per aquesta raó, i després de molts esforços del Departament de Filologia Catalana, l'11 de gener es van reunir a la Direcció General de Política Lingüística els representants de la Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa, de la Direcció General de Política Lingüística, de la Direcció General d'Universitats, del Departament de Filologia Catalana de la UB, de l'EU de Formació del Professorat d'EGB i del Servei de Llengua Catalana de la UB. En aquesta reunió es va acordar que cada una de les parts implicades oferiria els recursos de què disposava, per tal de posar en marxa un pla de formació lingüística dels alumnes de magisteri, que permetés solucionar l'esmentada problemàtica.

A partir d'aquesta reunió es va constituir una comissió mixta, encarregada de coordinar les diferents actuacions, que està integrada per:

- Carles Duarte i Montserrat, en representació de les tres direccions generals implicades en el projecte
- Rosa Sayós i Santigosa, en representació de la secció del Departament de Filologia Catalana
- Esteve Clua i Julve, pel Servei de Llengua Catalana.

També es va acordar que l'SLC s'encarregués de la gestió administrativa del projecte; mentre que la gestió acadèmica aniria a càrrec del Departament amb la col·laboració del Servei (annex 4).

1.4 Subvencions

En aquest apartat s'ha de remarcar l'important augment, respecte de

l'exercici anterior, de les subvencions concedides per la Generalitat de Catalunya. Aquest augment ha incidit bàsicament en el projecte de normalització de l'EU de Formació del Professorat d'EGB, esmentat, i en la realització de cursos de formació lingüística per als diferents col·lectius universitaris.

Com l'any anterior, s'ha presentat a la Direcció General d'Universitats un projecte de formació lingüística en llengua catalana dels estudiants del programa ERASMUS (annex 5). Amb aquest projecte s'intenta oferir als estudiants europeus que vénen a la UB els coneixements de català que els permetin seguir la seva formació en la llengua pròpia del país, per tal que un programa d'intercanvi d'universitaris europeus com aquest, tan interessant per als estudiants catalans, no impliqui la descatalanització de la docència universitària. La subvenció atorgada per l'esmentada Direcció General ha estat de 3.000.000 PTA, i ha permès l'organització de les diferents accions de formació que constitueixen el pla esmentat per al curs 1990-91.

En el marc de l'Ordre de 12 de febrer de 1990 del Departament de Cultura, publicada al DOGC núm. 1262 de 2 de març de 1990, en la qual es convoca un concurs públic per a la concessió de subvencions a iniciatives adreçades a augmentar el coneixement i la presència pública de la llengua catalana, es van presentar una sèrie de projectes d'accions normalitzadores i de realització de cursos de llengua per a la comunitat universitària (annex 6). Els projectes presentats han aconseguit una subvenció de 2.850.000 PTA; pel que fa als cursos, la subvenció atorgada ha estat de 14.761.548 PTA, la qual cosa ha suposat el finançament de dues tercers parts de tots els cursos realitzats a l'estiu i dels que es realitzen durant l'any acadèmic 1990-91. Problemes pressupostaris han impedit el pagament d'aquestes subvencions, que es farà efectiu l'any 91.

Quant al pla de formació lingüística de magisteri, la relació de subvencions rebudes de les diferents direccions generals implicades és la següent:

- Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa, 2.662.537 PTA per a la realització de 21 grups de conversa (35 h cada un), aquesta subvenció està encara pendent de pagament.
- Direcció General de Política Lingüística, 1.041.300 PTA, per a la realització d'un curs de formació de professorat en correcció fonètica

i de tres cursos pilot de correcció fonètica.

- Direcció General d'Universitats, 3.000.000 PTA per a l'adquisició d'aparells de suport a la correcció fonètica, concretament un SUVAGlingua i un visualitzador fonètic IBM.

1.5 Difusió de l'SLC

La difusió de l'SLC i dels serveis que ofereix als universitaris constituïa un dels objectius prioritaris del pla d'actuació del 1990. És evident que en un col·lectiu tan ampli com és la comunitat universitària (al voltant de 90.000 persones) qualsevol projecte que vulgui implicar tots els membres ha de passar per una bona difusió que permeti que les informacions arribin a tothom. Malgrat els esforços realitzats en aquest sentit en els dos darrers anys, les dades que posseïm sobre alguns col·lectius universitaris confirmen que, tot i conèixer l'existència del *Pla de normalització lingüística de la UB* i de l'SLC, molta gent desconeix el servei i el suport que aquest els pot prestar. Caldrà, doncs, continuar priorititzant les línies de difusió, en la qual cosa podrà representar un paper molt important la xarxa de dinamització prevista en el *Pla de dinamització lingüística de la UB*.

Les vies de difusió, com en l'any anterior, s'han basat en: la informació sobre possibilitats de formació lingüística, els cartells sobre els serveis bàsics que ofereix l'SLC, la difusió àmplia dels documents normalitzats i altres materials de suport lingüístic, la informació sobre les accions de normalització apareguda en diversos butlletins universitaris i la publicació de la revista de l'SLC *MOT.doc*.

Pel que fa a la informació sobre l'oferta de formació lingüística dels diferents col·lectius, s'ha editat, com cada curs, un díptic sobre els cursos de llengua catalana; en el servei de videotext del Servei d'Informació i Publicacions apareix, també, la informació detallada sobre els cursos de llengua generals que s'ofereixen. A més, els estudiants reben un resum d'aquesta informació amb els papers de la matrícula. Els professors reben, personalment en els departaments, una proposta àmplia, pel que fa a tipologia de cursos i horaris, sobre les possibilitats d'inscriure's a cursos específics per a docents. I els membres del PAS reben informació detallada dels cursos específics per

al PAS mitjançant l'oficina de Formació del Personal no docent.

A principis del curs 90-91 s'ha realitzat una nova enganxada massiva de cartells amb informació sobre els serveis que ofereix l'SLC: correcció, traducció, terminologia, formació lingüística, etc.

El número 31 del *Full informatiu* de Gerència, aparegut al mes d'abril, anava dedicat exclusivament a la difusió del Pla de normalització lingüística i dels serveis oferts per l'SLC. També va aparèixer una informació en aquest mateix sentit en el full *Comunicacions*, del 15 de maig de 1990.

En el número 4 del butlletí *80.000 UB* del Vice-rectorat d'Estudiants, del setembre, es va publicar una ressenya dels serveis bàsics que l'SLC ofereix a la comunitat universitària.

El 19 de juny es va fer una sessió de presentació del pla de normalització i de les activitats de l'SLC al Consell Social de la UB.

Cal esmentar, finalment, la bona acollida que han tingut els números apareguts durant aquest any de la revista *MOT.doc* (1, 2 i 3), no només entre els universitaris, sinó també entre altres serveis lingüístics del país.

(annex 7)

2. ÀREA DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ

2.1 Servei de correcció i traducció

La supervisió i la traducció dels textos de llengua general i de caràcter tècnic o científic que arriben al Servei continua sent l'objectiu prioritari d'aquesta àrea.

El total de fulls corregits és de 1600. Quant a les traduccions, el volum de feina realitzada és de 907 fulls (annex 8).

L'any 1990, tot i que no ha suposat un augment quantitatiu massa important de la feina realitzada, sí que ha implicat un augment qualitatiu d'aquesta feina, ja que els textos en què s'ha treballat eren majoritàriament científics. En aquest sentit cal fer esment a l'augment de textos provinents de les facultats en detriment dels textos dels òrgans de govern i dels serveis generals: el 80% de les correccions realitzades i el 87% de les traduccions pertanyien a facultats. La procedència dels textos corregits i traduïts és la següent:

CORRECCIONS

SERVEIS CENTRALS	6,22 %
Centre de Lexicometria (CLE)	3,74 %
Gerència (GER)	0,55 %
Institut d'Arqueologia (IAR)	0,80 %
Secretaria General (SEC)	1,11 %
DIVISIONS I FACULTATS	79,86 %
Divisió 1	5,27 %

Facultat de Belles Arts (11ART)	4,18 %
Facultat d'Història (14HIS)	0,81 %
Divisió 2	5,06 %
Facultat de Dret (21DRE)	1,43 %
Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales (22ECO)	3,62 %
Divisió 3	30,00 %
Facultat de Biologia (31BIO)	11,50 %
Facultat de Matemàtiques (33MAT)	9,87 %
Facultat de Geologia (35GEO)	8,06 %
Divisió 4	4,06 %
Facultat de Farmàcia (41FAR)	1,31 %
Escola d'Infermeria (45EIN)	2,75 %
Divisió 5	28,28 %
Facultat de Pedagogia (51PED)	1,56 %
Escola de Professorat d'EGB (52EGB)	26,31 %
Divisió 7	6,34 %
Facultat de Química (76QUI)	6,34 %
PARTICULARS	14,72 %

TRADUCCIONS

SERVEIS CENTRALS	3,30 %
Centre de Lexicometria (CLE)	1,76 %
Altres (ALT)	1,54 %
DIVISIONS I FACULTATS	86,96 %
Divisió 1	3,30 %
Facultat de Belles Arts (11ART)	1,76 %
Facultat de Filologia (12FIL)	1,54 %
Divisió 2	62,61 %
Facultat de Dret (21DRE)	2,97 %
Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales (22ECO)	59,64 %
Divisió 4	1,87 %
Facultat de Farmàcia (41FAR)	1,87 %
Divisió 5	8,81 %
Facultat de Pedagogia (51PED)	7,16 %
Escola de Professorat d'EGB (52EGB)	1,65 %
Divisió 7	9,48 %
Facultat de Química (76QUI)	9,48 %
PARTICULARS	10,25 %

Per a la gestió automatitzada de les correccions i traduccions s'ha dissenyat una nova fitxa de supervisió i traducció. També se n'ha elaborat el protocol d'ús. També s'ha dissenyat una fitxa de buidatge, per sistematitzar la bibliografia sobre qüestions lingüístiques problemàtiques (annex 9).

2.2 Publicació de textos de la coecció *Lingüística*

S'ha elaborat una nova versió, revisada i ampliada, dels *Criteris lingüístics de l'SLC*. Aquesta publicació, que pretén definir, a partir de les possibilitats que ofereix la gramàtica catalana, el model de llengua que el Servei utilitza en la supervisió i en la traducció de textos, constitueix una proposta oberta, en què la prioritització d'unes determinades opcions no exclou la possible utilització per part dels universitaris d'altres solucions considerades també correctes. L'obra està estructurada en quinze apartats: apostrofació, ortografia dels manlleus, llatinismes, castellanismes, formació dels plurals, formació dels femenins, convencions generals, etc. i conté, a més a més, dos apèndixs amb els estrangerismes adaptats i els tractaments protocol·laris (annex 10).

S'ha iniciat el procés d'automatització d'aquests criteris lingüístics, per tal que puguin ser consultats directament per l'ordinador. Aquest procés d'automatització, que constituïa un dels objectius de l'àrea per aquest any, només s'ha pogut iniciar, a causa de la dedicació requerida pel servei de correcció i traducció, i per la manca del suport informàtic necessari, que s'ha adreçat a altres objectius més prioritaris. De moment només s'ha elaborat un esborrany dels descriptors dels *Criteris Lingüístics de l'SLC* (annex 11).

S'ha reeditat la *Proposta d'ús de majúscules i minúscules*, ja que a causa de la bona acollida que va tenir es va exhaurir ràpidament (annex 12).

També s'ha elaborat el document *Bibliografia i referències bibliogràfiques*, que constitueix la base d'una pròxima publicació sobre normes de citació bibliogràfica (annex 13).

2.3 Gestió

L'important augment qualitatiu de les feines de traducció i correcció i l'arribada de blocs de textos quantitativament importants, experimentats durant aquest any, han posat de manifest la necessitat urgent de constituir un grup de col·laboradors estable que ajudi la responsable de l'àrea en aquestes tasques. La resolució d'aquestes comandes, provinents majoritàriament de centres o departaments universitaris amb un grau molt baix de catalanització del textos acadèmics (programes, exercicis, apunts de classe,...), alhora que exigeix una dedicació important, per les dificultats específiques dels llenguatges d'especialitat, requereix una resposta àgil i de qualitat.

D'una banda, però, el fet que, en tractar-se de textos institucionals, la correcció i la traducció siguin totalment gratuïtes; i de l'altra, la migradesa del pressupost que el Servei pot dedicar a aquestes tasques impossibiliten aconseguir la col·laboració de traductors i correctors professionals i qualificats. Això implica haver de cercar els col·laboradors entre persones que estan en procés de formació i que per tant tenen unes exigències econòmiques menys elevades i assumibles pel Servei; cosa que dificulta molt l'objectiu de configurar un grup de col·laboradors més o menys estable i que resolgui les feines amb un mínim de qualitat. Per aquesta raó, una de les prioritats de l'àrea per al proper any és la d'establir una sèrie d'estratègies de formació, inicial i permanent, dels seus col·laboradors, que permeti superar al més òptimament possible aquesta problemàtica i que agiliti el procés de resolució de les comandes.

La responsable d'aquesta àrea ha analitzat detalladament aquesta problemàtica en el document *Ritme de treball de l'àrea de correcció i traducció* (annex 14).

2.4 Formació

La responsable de l'àrea està cursant el màster en Lingüística Aplicada (Planificació i Serveis Lingüístics) de la Divisió I.

Ha participat en la I Trobada de Serveis Lingüístics d'Universitats de Llengua Catalana i en la I Trobada de Serveis Lingüístics. I ha assistit a les següents conferències:

- *Gènere i noves tecnologies*, a càrrec d'Eileen Green, al CIHD
- *Història de la normativa i dels models lingüístics de la llengua catalana*, a càrrec de Mila Segarra, a la UB
- *New Horizons in the Application of Terminology and Terminography: Informations Management and Knowledge Processing*, a càrrec de Christian Galinsky, a l'IEC.

3. ÀREA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU

3.1 Servei de correcció i traducció de textos administratius

La correcció i traducció de textos administratius continua sent un dels pilars bàsics del suport lingüístic que s'ofereix a les dependències administratives universitàries. Durant aquest any el total de correccions realitzades és de 1672 fulls i el de traduccions de 160 fulls. En la procedència d'aquests textos, hi continua havent un predomini clar dels serveis centrals i dels òrgans de govern, és a dir, de les dependències situades en l'edifici central; com ja s'esmentava l'any passat, caldria potenciar el servei electrònic d'assessorament lingüístic per agilitar la comunicació amb les unitats administratives situades en altres edificis.

Concretament, la procedència i el percentatge de les feines realitzades és la següent:

CORRECCIONS

Secretaria General	35,9 %
Servei de Gestió Acadèmica	20,6 %
Vice-rectorats	8,7 %
Servei de Compres	7,6 %
Servei d'Estudiants	6,0 %
Servei de Pressupostos	5,8 %
Gerència	2,4 %
Facultat de Filologia	2,4 %
Servei d'Obres	2,3 %
Servei de Personal	1,6 %

Altres	6,2 %
Total de correccions	1672 fulls

TRADUCCIONS

Secretaria General	19,3 %
Servei de Personal	16,8 %
Servei de Gestió Acadèmica	10,6 %
Fundació Bosch Gimpera	9,3 %
Divisió V	6,2 %
Gabinet Tècnic de Programació	5,6 %
Altres	31,8 %
Total de traduccions	160 fulls

Aquesta àrea s'ha encarregat també de supervisar les pantalles que s'han anat elaborant per als dos sistemes informàtics de gestió acadèmica i de comptabilitat, el MEGA i el SICUB. Els criteris emprats en la supervisió d'aquestes pantalles es recullen en el document *Criteris seguits en la revisió dels textos del SICUB i del Mega* (annex 15).

3.2 Normalització i difusió de la documentació administrativa universitària

La normalització de la documentació administrativa bàsica s'ha completat amb la publicació dels vuit documents que faltaven:

informe
 invitació
 recurs
 memòria
 resolució i notificació
 contracte i conveni
 declaració jurada
 anunci

El procés d'elaboració i els criteris emprats són els mateixos que es van seguir en els anteriors. Pel que fa a l'estructuració dels llibrets continua sent la mateixa: definició, característiques generals i fraseologia, estructura, esquema, model i exemples (annex 16).

Pel que fa a la difusió, s'han difós els primers cinc títols i a principis de l'any vinent es farà la difusió de la resta. La bona acollida que han tingut els documents publicats l'exercici anterior n'ha motivat la primera reedició revisada, i tot fa pensar que aviat se n'hauran de fer noves reedicions, ja que les peticions continuen arribant amb regularitat. El proper pas en aquest sentit serà l'edició d'aquests documents en disquet, perquè puguin ser consultats i utilitzats des dels tractaments de textos més usats per la comunitat universitària.

S'ha publicat, també, la *Proposta d'abreviatures, sigles i símbols*, que presenta, a més a més de la definició dels tres tipus d'abreviació, una sèrie de pautes de bona formació d'abreviatures, sigles i símbols. El llibret conté, també, un llistat amb les abreviacions aprovades per la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu i amb les més usuals a la Universitat (annex 17).

El 15 de març va tenir lloc una reunió presidida pel gerent, en què es van tractar les línies generals del procés de normalització i es van presentar els documents normalitzats. La reunió anava adreçada als vice-gerents de les divisions i als caps de servei. Actualment hi ha

prevista una nova reunió d'aquest tipus amb els caps de secretaria dels centres per tal de presentar-los aquests documents i un dossier de documents administratius específics d'aquestes secretaries, per a l'elaboració del qual s'han analitzat els documents emprats a les secretaries de Dret, Filologia i Matemàtiques.

3.3 Altres actuacions

S'ha elaborat el document *Titulacions de la Universitat de Barcelona*, a partir de les dades proporcionades pel Servei de Gestió Acadèmica. Aquest document pretén normalitzar les denominacions dels diferents títols universitaris: llicenciatures, diplomatures, màsters, diplomes de postgrau, etc. (annex 18).

S'ha assessorat al Vice-rectorat de Docència i Estudis en la proposta de la UB sobre el text bilingüe dels títols universitaris i la seva disposició gràfica.

S'ha elaborat el document d'ús intern *Estats i gentilicis*, que es compon d'un llistat d'estats amb la denominació catalana, amb l'abreviatura internacional, i amb l'especificació del gentilici (annex 19).

La responsable de l'àrea s'ha encarregat de la normalització de la documentació de les àrees de l'SLC per a la generació automàtica de documents a través de la xarxa informàtica del Servei.

Pel que fa al diccionari sobre el lèxic administratiu, que s'està elaborant en col·laboració amb l'Escola d'Administració Pública, s'ha elaborat la fitxa general, i s'ha iniciat el buidatge de les diferents branques; concretament s'ha buidat i s'ha introduït en la base de dades la branca de procés electoral.

3.4 Formació del PAS en llenguatge administratiu

En col·laboració amb l'àrea de formació lingüística s'han elaborat les programacions del curs de Llenguatge Administratiu i de les sessions de Documents administratius (annex 20).

La responsable d'aquesta àrea ha impartit dos cursets sobre documentació administrativa per a membres del PAS, durant els mesos de maig-juny i octubre. Aquests cursets han estat organitzats per la secció de formació del Servei de Personal.

D'altra banda, aquesta àrea ha continuat col·laborant amb la de formació lingüística en el disseny i l'elaboració de materials per als cursos de llenguatge administratiu. En l'últim període aquest treball s'ha centrat en el disseny d'exercicis, sobre aquest llenguatge d'especialitat, per al Centre d'Autoaprenentatge de Llengua, tant en suport escrit com en suport informàtic.

3.5 Formació

La responsable de l'àrea ha realitzat un curs d'autoedició (Page Maker) al Col·legi de Llicenciats durant els mesos de març a juny.

També ha participat en la I Trobada de Serveis Lingüístics d'Universitats de Llengua Catalana i a la I Trobada de Serveis Lingüístics.

4. ÀREA DE TERMINOLOGIA

4.1 Elaboració de materials específics de l'àrea

L'àrea de terminologia, durant aquest any, ha acabat l'elaboració del *Vocabulari de la Terminologia*, una eina de referència bàsica per als treballs de terminologia del Servei.

El vocabulari, centrat principalment sobre l'activitat terminogràfica, pretén donar compte del lèxic emprat habitualment en les tasques que du a terme el terminòleg, sense entrar en la descripció de les relacions de la terminologia amb altres disciplines afins. Està concebut com una eina de suport al treball terminològic que es desenvolupa en el Servei, ja que recull el lèxic que efectivament s'utilitza en les feines relacionades amb aquest àmbit que s'hi realitzen (annex 21).

Més relacionat amb el servei de consulta terminològica, que és una de les prestacions ofertes per l'SLC pendent d'una difusió exhaustiva, cal destacar l'establiment del model d'informe per a la consulta terminològica puntual (annex 22).

4.2 Assessorament terminològic

Entre les tasques d'assessorament terminològic dutes a terme, s'ha de fer esment de la revisió, metodològica i lingüística, del *Diccionari de la psicoanàlisi* de G. Callicó, que consta d'uns 400 termes amb definició.

També s'ha assessorat, metodològicament i lingüísticament, un projecte de la Facultat de Químiques per elaborar lèxics específics de les assignatures de primer cicle. Aquest projecte, encapçalat per M. del M. Batllori i A. Farré i que té el suport de la Junta de Facultat, pretén difondre aquests lèxics amb els fulls de matrícula dels alumnes, la qual cosa li confereix un gran interès normalitzador, per l'abast de la seva difusió, en el marc de la Facultat.

4.3 Treballs terminològics

En aquest període l'àrea de terminologia ha elaborat les versions catalana i castellana del *Lexique usuel des nouvelles technologies de communication*, recull lexicogràfic sobre les noves tecnologies de la comunicació. L'obra, que consta de 1200 entrades -aproximadament-, tracta aspectes tan diversos com: la comunicació, la informàtica, la mecànica celest, la telemàtica, etc.

Pla d'elaboració de lèxics per al PAS

En la darrera reunió de la Comissió de Política Lingüística de la UB es va aprovar, com a objectiu d'actuació per a aquest any, l'inici d'un pla d'elaboració de lèxics d'interès per al personal d'administració i serveis de la Universitat. En aquest pla es concretaven els deu primers lèxics que es volien elaborar.

Aquesta línia d'actuació ha constituït un dels eixos centrals de la feina duta a terme per l'àrea. S'ha enllestit l'elaboració dels dos primers vocabularis: el de la microinformàtica i el de les relacions laborals (annexos 23 i 24); i aprofitant el treball pràctic de terminologia dels alumnes del màster en Lingüística Aplicada (Planificació i Serveis Lingüístics), s'ha realitzat el buidatge sistemàtic de la resta de vocabularis previstos.

La publicació d'aquests lèxics té com a finalitat cobrir les necessitats terminològiques de les secretaries i altres dependències de l'administració universitària. Per aquesta raó, els lèxics s'elaboren pensant no en especialistes de les diferents branques, sinó en els membres del PAS que, per la seva feina, estan en contacte amb aquests camps; i el seu èmfasi recau molt més en els aspectes d'ús dels termes que no pas en la definició estricta dels termes.

Pla de vocabularis per a la docència i la recerca

Aquest pla, que va ser aprovat per la Comissió de Política Lingüística conjuntament amb l'anterior, no s'ha pogut desenvolupar per manca d'ajuts econòmics -el pressupost del Servei no pot afrontar un projecte d'aquesta envergadura- i perquè s'ha prioritzat l'elaboració de lèxics per al PAS.

4.4 Formació

El responsable d'aquesta àrea està cursant el màster en Lingüística Aplicada (Planificació i Serveis Lingüístics).

Ha assistit a les conferències del VI curs sobre formació en terminologia organitzat pel Termcat.

I també ha participat en la I Trobada de Serveis Lingüístics d'Universitats de Llengua Catalana i a la I Trobada de Serveis Lingüístics.

5. ÀREA DE FORMACIÓ LINGÜÍSTICA

La voluntat d'ampliació i millora de les possibilitats de formació lingüística en llengua catalana, que neix de la consideració d'aquest aspecte com a element fonamental del procés de normalització lingüística, ha tingut, en aquest exercici, uns resultats que es poden considerar molt positius.

En primer lloc, s'ha ampliat l'oferta de cursos adreçats a cobrir les necessitats comunicatives i les mancances lingüístiques específiques de col·lectius universitaris diversos: auxiliars administratives, professors, estudiants del projecte ERASMUS, estudiants de Filologia Catalana, etc.

En segon lloc, s'ha de destacar l'obertura del Centre d'Autoaprenentatge de Llengua, encara que d'una manera experimental.

L'objectiu subjacent de tots aquests esforços es pot sintetitzar en l'interès d'adequar el diferents processos d'ensenyament/aprenentatge que s'ofereixen als universitaris a les seves necessitats, característiques i preferències per l'aprenentatge.

5.1 Cursos de llengua amb finalitats específiques

Les programacions dels cursos de llengua per al PAS s'han adaptat als usos lingüístics propis de les tasques que realitza aquest col·lectiu en el si de la Universitat. També s'han programat, en col·laboració amb l'àrea de llenguatge administratiu diferents cursos sobre aquest llenguatge d'especialitat. Tots aquest cursos s'han ofert en el marc general de les accions de formació del personal no docent del Servei de Personal. A partir de l'any vinent es podrà presentar a aquest mateix servei un pla de formació del PAS molt més racional, que tindrà com a punt de partida les dades del *Qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques del PAS* (vegeu l'àrea de sociolingüística).

Com l'any anterior, els professors universitaris han disposat d'una àmplia oferta de cursos específics i de llenguatge d'especialitat, que no ha tingut el ressò esperat. La informació d'aquests cursos s'envia personalment a tots els docents; els cursos són intensius i amb un ventall de possibilitats horàries força àmplies; tanmateix caldrà buscar noves possibilitats que potenciïn la motivació d'aquest col·lectiu, ja que la normalització lingüística de la docència és un factor molt important en el procés de normalització general de la Universitat (annex 25).

És evident que el programa d'intercanvi d'estudiants europeus ERASMUS té un gran interès per als estudiants de la UB. Amb la finalitat que la docència en català no suposi cap entrebanc a la participació de la Universitat en aquest programa, s'ha continuat oferint als estudiants estrangers totes les possibilitats d'adquirir els coneixements lingüístics que els permetin seguir la seva formació universitària en llengua catalana (annex 26). Aquest any, a més a més, s'ha intentat, mitjançant el Vice-rectorat d'Extensió Universitària, que els responsables dels diferents PIC rebessin abans de l'estiu tota la informació sobre els diferents cursos a què tenen possibilitat d'assistir aquests estudiants.

5.2 El Centre d'Autoaprenentatge de Llengua

En la memòria del 1989 es feia esment del projecte de creació d'un centre d'autoaprenentatge, que no s'havia pogut dur a terme per la manca d'espai per instal·lar-lo. Aquest any, finalment, aquest projecte s'ha pogut fer realitat en salvar l'escull del local per la via de remodelar l'espai ocupat per les dues aules del Servei. La resolució positiva d'aquest entrebanc s'ha d'agrair en gran part a l'ajut del vice-rector d'Estudiants, Jaime Rodríguez Pascual, i de l'adjunt a Gerència de Finances, Pau Calsamíglia i Blancafort.

Tal com s'explica en el llibret *Centre d'Autoaprenentatge de Llengua* (annex 27), un centre d'aquesta mena és un espai on l'usuari té al seu abast una sèrie de materials i de mitjans que li permeten aprendre autònomament. L'aprenentatge en autonomia és l'últim esglaió en el procés d'adequació del sistema d'ensenyament/aprenentatge a les necessitats comunicatives, no ja només dels diferents tipus de públics,

sinó dels diferents individus. El Centre compta amb un assessor que orienta l'usuari sobre els materials i el mitjans que pot utilitzar, sobre les diferents estratègies d'aprenentatge, sobre els qüestionaris que li permetran detectar les seves necessitats lingüístiques, etc.

El funcionament del centre durant aquest any ha estat totalment experimental, ja que abans d'oferir-lo a la comunitat universitària calia atendre tot un seguit de tasques prioritàries: reproducció, ordenació i distribució dels materials; elaboració d'informacions per als usuaris; i disseny i producció de nous materials que cobrissin els buits existents, principalment pel que fa als materials en suport informàtic i als adreçats als llenguatges d'especialitat.

Entre els materials d'aprenentatge automatitzats que s'estan elaborant, es poden destacar:

- un gestor d'exercicis gramaticals i de lèxic
- un test de nivell
- un gestor d'exercicis de morfologia verbal
- un programa de pràctiques de transcripció fonètica
- un programa de dictats automatitzats
- un gestor de consultes lingüístiques

El disseny i l'elaboració d'aquests materials ha rebut una subvenció de la Direcció General de Política Lingüística.

En aquest sentit s'ha d'esmentar la cessió per part de Catalunya Ràdio -concretament del cap de la Unitat d'Assessorament Lingüístic, Oriol Camps- de la base de dades sobre locucions i frases fetes *Com si res*.

5.3 Dossiers de materials per als cursos

Al llarg d'aquest any s'han confeït els següents dossiers de materials de suport per als cursos de llengua:

- *Dossier de materials de correcció fonètica/1*
- *Dossier de fitxes d'expressió oral*
- *Dossier de fitxes d'expressió escrita*

Els dos primers dossiers s'utilitzen en les classes de català com a llengua segona, i el tercer és un recull d'exercicis per treballar la redacció i composició de textos escrits dirigit específicament al treball dels aspectes textuais i comunicatius de l'expressió escrita (annexos 28, 29 i 30).

5.4 Gestió de l'àrea

Les tasques de gestió de cursos s'han incrementat considerablement. La col·laboració amb la secció de l'EU de Formació del Professorat d'EGB del Departament de Filologia Catalana ha implicat la gestió d'un 30% més de cursos que l'any anterior. En el marc d'aquest programa de formació lingüística específic s'han realitzat 21 cursos de fluïdesa oral i 3 cursos pilot de correcció fonètica.

Per a la gestió acadèmica dels cursos s'ha instal·lat a secretaria un programa de gestió que facilita les tasques de matrícula i control acadèmic de l'alumnat.

5.5 Formació

La formació permanent del professorat dels cursos s'ha centrat bàsicament en dos aspectes: l'aprofundiment en els aspectes textuais i comunicatius de l'expressió escrita, i el treball dels aspectes relacionats amb les pràctiques de correcció fonètica. Quant al primer punt, al llarg del curs s'han realitzat una sèrie de sessions amb el professorat sobre el treball de l'expressió escrita a classe, des de l'òptica textual i comunicativa, i sobre l'avaluació d'aquests paràmetres. La formació del professorat en correcció fonètica s'ha realitzat mitjançant dos cursos impartits pels professors Blai Soler i Julio Murillo, organitzats en col·laboració amb l'Escola de Magisteri i amb l'ICE de la UB, respectivament.

Els responsables de l'àrea han participat en la I Trobada de Serveis Lingüístics d'Universitats de Llengua Catalana i en la I Trobada de Serveis Lingüístics.

5.6 Cursos

Els cursos que s'han realitzat durant aquest any, distribuïts segons la tipologia de cursos i els diferents nivells, són els següents:

A. Cursos de llengua generals	40 cursos
B. Cursos específics per al PAS	10 cursos
C. Cursos específics per a professors universitaris	3 cursos
D. Cursos específics per a professors	1 curs

E. Cursos específics per a estudiants de l'EU de professorat d'EGB 10 cursos

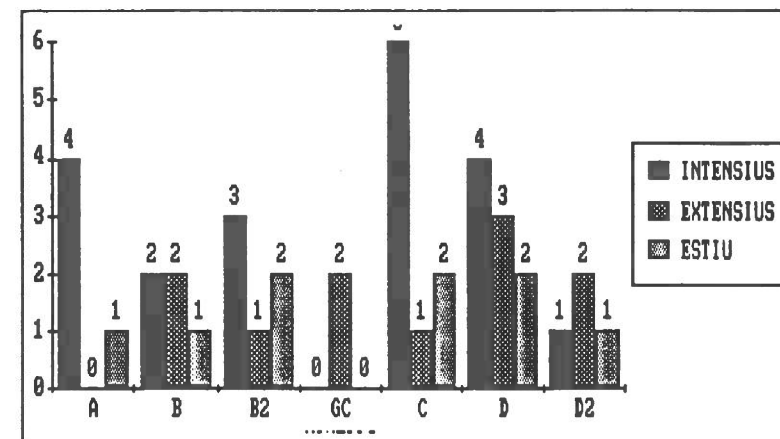
F. Cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB 24 cursos

G. Cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana 1 curs

H. Cursos específics per a estudiants del programa ERASMUS 12 cursos

A. Cursos de llengua generals

Nivell A	5 cursos
Nivell B	5 cursos
Nivell B2	6 cursos
Grup de conversa	2 cursos
Nivell C	9 cursos
Nivell D	9 cursos
Nivell D2	4 cursos
Total	40 cursos



B. Cursos específics per al PAS

Nivell B2	2 cursos
Nivell C	3 cursos
Nivell D	2 cursos
Nivell D2	1 curs
Utilització de formularis de llenguatge administratiu	2 cursos
Total	10 cursos

C. Cursos específics per a professors universitaris

Suficiència	3 cursos
-------------	----------

D. Cursos específics per a professors

Correcció fonètica	1 curs
--------------------	--------

E. Cursos específics per a estudiants de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral	6 cursos
---------------------------	----------

Expressió escrita - I	1 curs
Expressió escrita - II	3 cursos
Total	10 cursos

F. Cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral	21 cursos
Correcció fonètica	3 cursos
Total	24 cursos

G. Cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana

Suficiència	1 curs
-------------	--------

H. Cursos específics per a estudiants del programa Erasmus

Intensius	2 cursos
Extensius	10 cursos
Total	12 cursos

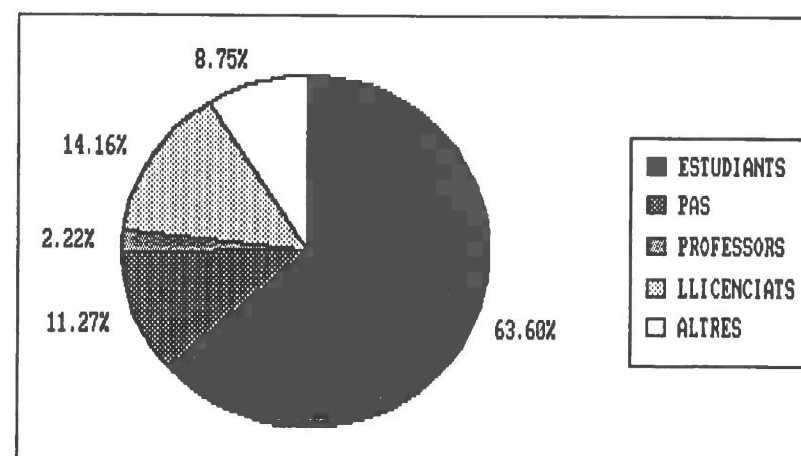
La totalitat de cursos impartits durant aquest any és de 101, la qual cosa significa unes 6.680 hores de docència.

5.7 Alumnes

En aquest apartat es recullen una sèrie de dades sobre l'alumnat dels cursos: nombre d'alumnes, especificat per col·lectius, cursos i nivells; procedència geogràfica i facultat a què pertanyen.

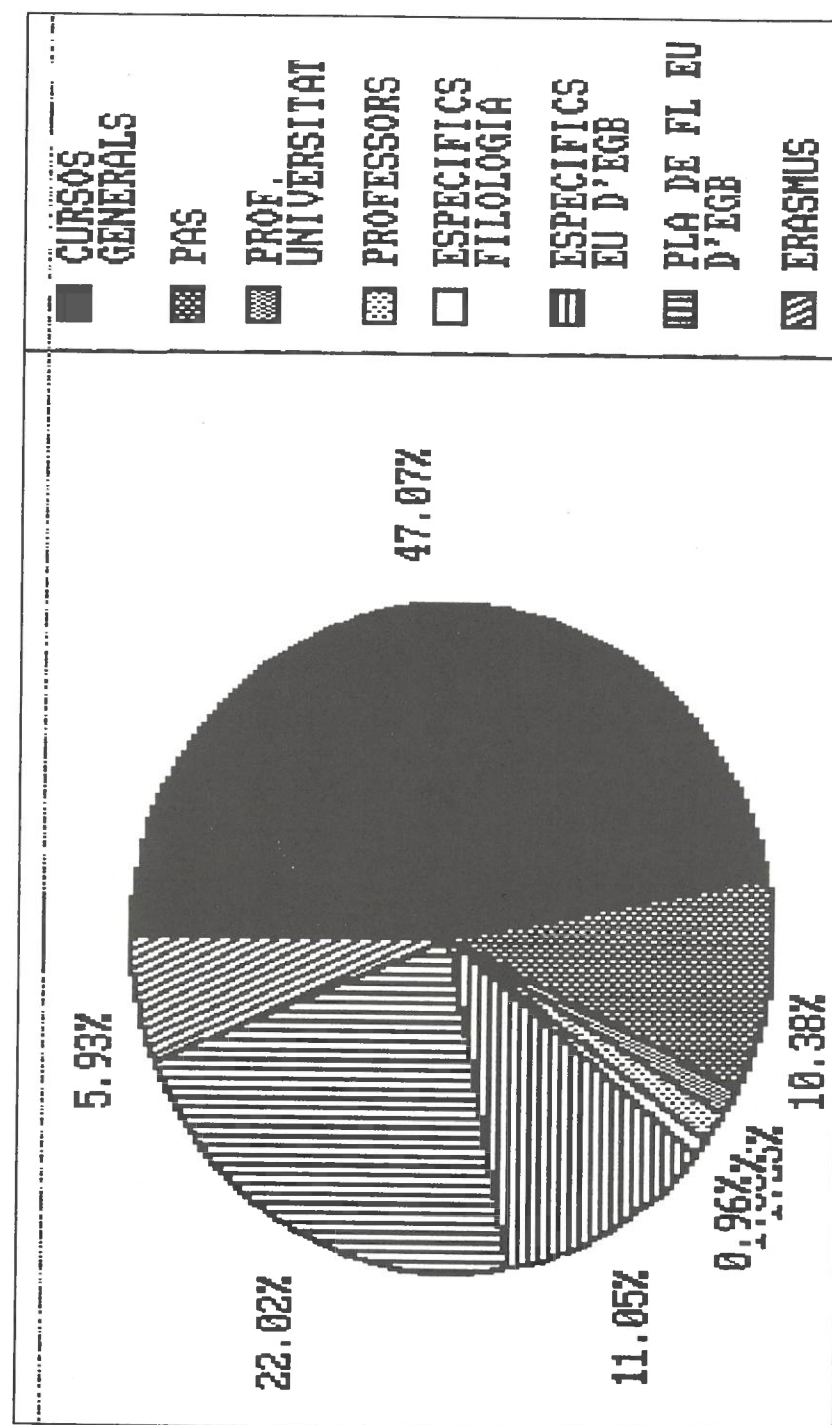
A. Nombre d'alumnes i percentatges per col·lectius

Estudiants	858
PAS	152
Professors	30
Llicenciats	191
Altres	118
Total	1349



B. Nombre d'alumnes i percentatges per nivells

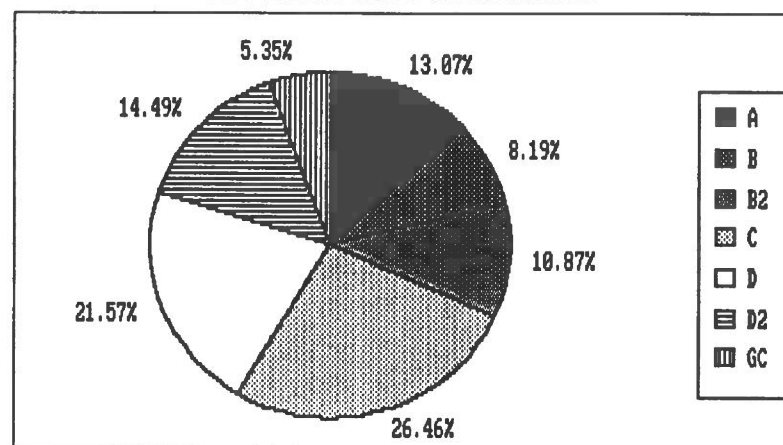
Alumnes dels cursos de llengua generals	635
Alumnes dels cursos específics per al PAS	140
Alumnes dels cursos específics per a professors universitaris	17
Alumnes dels cursos específics per a professors	18
Alumnes dels cursos específics per a estudiants de l'EU de Professorat d'EGB	149
Alumnes dels cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB	297
Alumnes dels cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana	13
Alumnes dels cursos específics per a estudiants del programa ERASMUS	80



Cursos de llengua generals

A	83
B	52
B2	69
C	168
D	137
D2	92
GC	34
Total d'alumnes	635

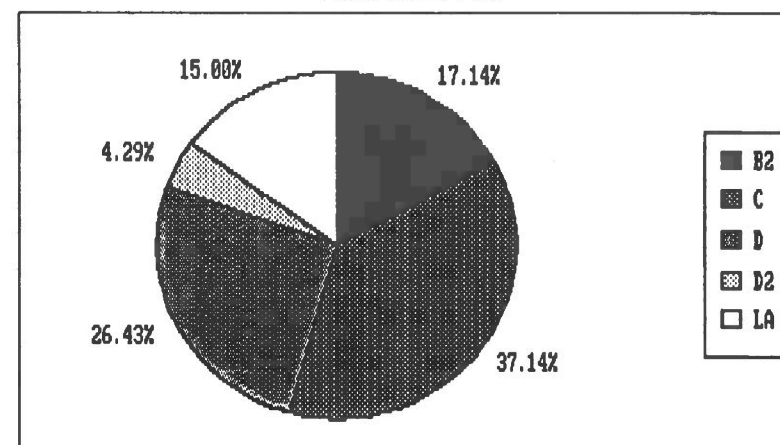
DISTRIBUCIÓ DELS ALUMNES DELS CURSOS DE LLENGUA GENERALS



Cursos específics per al PAS

B2	24
C	52
D	37
D2	6
Llenguatge administratiu	21
Total d'alumnes	140

DISTRIBUCIÓ DELS ALUMNES DELS CURSOS ESPECÍFICS PER AL PAS



Cursos específics per a professors universitaris

Suficiència 17

Cursos específics per a professors

Correcció fonètica 18

Cursos específics per a estudiants de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa 84

Expressió escrita - I 14

Expressió escrita - II 51

Total d'alumnes 149

Cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral 27

Correcció fonètica 270

Total d'alumnes 297

Cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana

Suficiència 13

Cursos específics per a estudiants del programa Erasmus

Intensius 12

Extensius 68

Total d'alumnes 80

C. Procedència geogràfica dels alumnes

(Excepte els alumnes dels cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB)

No ho especifiquen	25	2.37 %
Catalans	642	61.03 %
Balears	8	
País Valencià	7	
Principat	627	
No-catalanoparlants de l'Estat	202	19.20 %
Andalusia	46	
Aragó	30	
Astúries	5	
Canàries	2	
Cantàbria	2	
Castella-La Manxa	15	
Castella-Lleó	39	
Extremadura	9	
Galícia	16	
La Rioja	6	
Madrid	12	
Múrcia	2	
Navarra	6	
País Basc	12	
Estrangers	183	17.40 %
Alemanya	28	
Algèria	2	
Argentina	16	

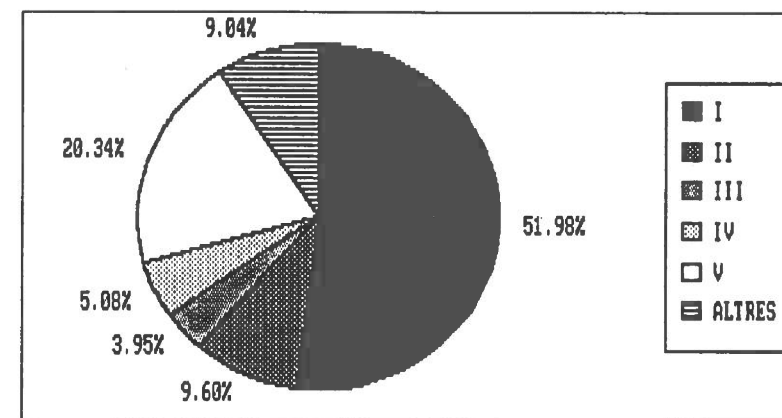
Àustria	3
Bèlgica	6
Brasil	3
Canadà	2
Colòmbia	5
Cuba	1
Estats Units	14
França	37
Gran Bretanya	5
Grècia	1
Guinea Equatorial	2
Holanda	7
Índia	1
Irlanda	1
Itàlia	3
Japó	2
Líban	1
Marroc	9
Mèxic	3
Palestina	1
Paraguay	1
Perú	3
Portugal	1
Suècia	2
Suïssa	4
Tailàndia	1
Taiwan	1
URSS	7
Uruguay	5
Venezuela	1
Xile	3
Xina	1

D. Procedència dels alumnes segons la facultat

Cursos de llengua generals

Belles Arts	11
Biologia	4
Dret	11
Econòmiques	7
Empresarials	6
Farmàcia	2
Filologia	109
Filosofia	14
Física	2
Geografia i Història	37
Idiomes Moderns	5
Infermeria	3
Matemàtiques	3
Medicina	6
Música	1
Pedagogia	10
Periodisme	3
Professorat d'EGB	61
Psicologia	7
Química	3
Sociologia	1
Treball Social	1
Altres	10

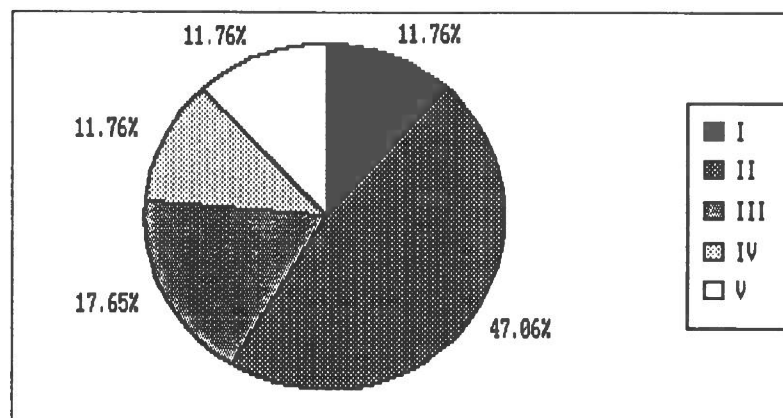
PROCEDÈNCIA PER DIVISIONS DELS ALUMNES DELS CURSOS GENERALS



Cursos específics per a professors universitaris

Belles Arts	1
Biologia	2
Dret	1
Econòmiques	6
Empresarials	1
Farmàcia	2
Geografia i Història	1
Pedagogia	1
Professorat d'EGB	1
Química	1

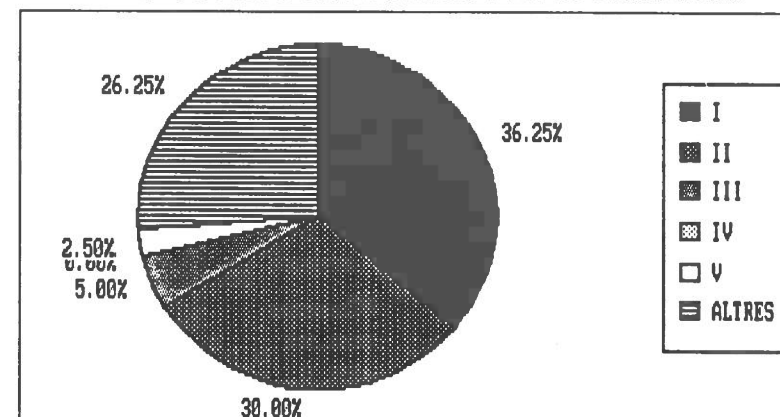
PROCEDÈNCIA PER DIVISIONS DELS ALUMNES
DELS CURSOS ESPECÍFICS



Cursos específics per a Erasmus

Belles Arts	2
Biologia	4
Dret	15
Econòmiques	6
Empresarials	3
Filologia	19
Geografia i Història	8
Pedagogia	2
Altres	21

PROCEDÈNCIA PER DIVISIONS DELS ALUMNES
DELS CURSOS ESPECÍFICS PER A ERASMUS



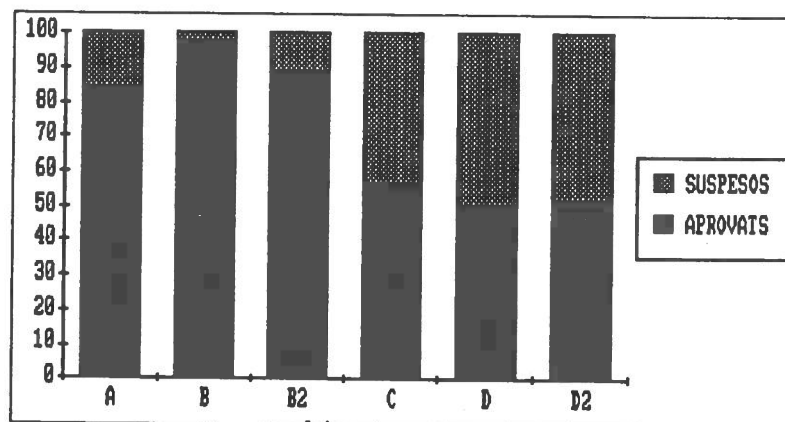
Cursos específics per a estudiants

EU deProfessorat d'EGB	446
Filologia Catalana	13

5.10 Resum dels resultats dels exàmens

Exàmens de març i maig

Els alumnes que van aprovar van ser un 62,53% del presentats.



Nivell A

Aprovats	83.33%
Suspesos	16.67%

Nivell B

Aprovats	97.06%
Suspesos	2.94%

Nivell B2

Aprovats	88.57%
Suspesos	11.43%

Nivell C

Aprovats	56.31%
Suspesos	43.69%

Nivell D

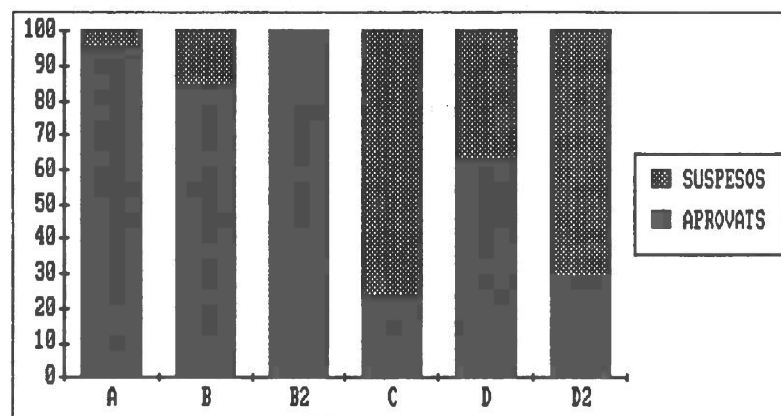
Aprovats	49.48%
Suspesos	50.52%

Nivell D2

Aprovats	46.55%
Suspesos	53.45%

Exàmens de setembre

Els alumnes que van aprovar van ser un 57,36% dels presentats.



Nivell A

Aprovats	94.44%
Suspesos	5.56%

Nivell B

Aprovats	83.33%
Suspesos	16.67%

Nivell B2

Aprovats	100.00%
Suspesos	0

Nivell C

Aprovats	23.33%
Suspesos	76.67%

Nivell D

Aprovats	62.16%
Suspesos	37.84%

Nivell D2

Aprovats	28.57%
Suspesos	71.43%

6. ÀREA DE DOCUMENTACIÓ

6.1 Gestió bibliogràfica i documental

La gestió del fons bibliogràfic i documental del Servei continua sent un dels eixos principals de les actuacions desenvolupades per l'àrea. El buidatge de catàlegs, les adquisicions bibliogràfiques, les subscripcions, el préstec, el buidatge d'articles, la confecció de dossiers temàtics, la distribució dels materials a la biblioteca, etc. són algunes de les tasques regulars que desenvolupa la documentalista del Servei.

Entre les feines desenrotllades en aquest àmbit, s'ha de destacar la classificació d'un considerable fons documental sobre planificació lingüística i serveis lingüístics del Canadà, arribat al Servei arran de l'estada en aquest país de la directora de l'SLC.

El fons bibliogràfic del Servei ha rebut un fort impuls durant aquest any (annex 31). S'ha incrementat en 515 volums (llibres i altres documents), la majoria dels quals han estat adquirits; tanmateix hi ha un nombre important d'obres que han estat cedides gratuïtament per persones i institucions (annex 32). El nombre de revistes i publicacions periòdiques a què està subscrit l'SLC és de 52. La temàtica i la procedència es reflecteixen en l'esquema següent:

- butlletins de difusió de col·legis professionals: 4%
- butlletins de difusió d'organismes lingüístics: 13%
- ciència i tècnica en general: 7%
- diaris: 4%
- informació i comunicació: 15%
- informàtica: 4%
- ensenyament: 6%
- lingüística i terminologia: 35%
- publicacions universitàries: 12%

Pel que fa a l'àmbit terminològic, un factor determinant d'aquest impuls ha estat el fet d'entrar a formar part, com a dipòsit de referència, de la xarxa internacional de terminologia TermNet.

Aquesta àrea s'ha encarregat de l'organització de l'exposició de materials sobre normalització lingüística, que ha tingut lloc en el marc de la I Trobada de Serveis Lingüístics. Els materials editats pels diferents organismes han estat classificats segons criteris de: procedència, contingut, tipus i format. L'inventari i la catalogació d'aquests materials, que van des de cartells d'informació sobre els serveis lingüístics fins a documents d'organització i funcionament dels serveis, constitueixen una mostra significativa de les actuacions dutes a terme per aquests organismes (vegeu *MOT.doc* 3).

També s'ha elaborat el document *Criteris per a la presentació de la bibliografia, recull de pautes per a una bona presentació de les referències bibliogràfiques en els documents*.

6.2 Suport bibliogràfic i documental

Del suport ofert a la resta d'àrees del Servei en qüestions de recerca bibliogràfica i documental es pot destacar la recerca de materials de buidatge per a l'elaboració dels lèxics del PAS, realitzada per a l'àrea de terminologia. També s'ha de fer esment de la recerca d'articles sobre LSP (Language for Specific Purposes) adreçada a l'àrea de formació lingüística.

En un sentit més general, destaca el suport bibliogràfic al CALUB, per a la constitució de la biblioteca de consulta d'aquest centre.

Aquest any s'ha posat en marxa el servei de consulta documental. A aquest servei, hi pot accedir tota la comunitat universitària per fer consultes sobre bibliografia i documentació de temes relacionats amb

les activitats que desenvolupa l'SLC: planificació lingüística, formació lingüística, anàlisi de la realitat sociolingüística, terminologia, etc.

Al llarg de l'any s'han atès unes cinquanta consultes. La majoria provenen dels diversos col·lectius de la Universitat de Barcelona; també és remarcable l'assessorament als col·laboradors de l'SLC; l'apartat 'altres' inclou professionals de l'ensenyament, tècnics vinculats a l'administració, tècnics d'altres serveis lingüístics, etc.

Procedència de les consultes:

professors	8%
estudiants	28%
PAS	7%
col·laboradors	
de l'SLC	21%
altres	14%

Per tal d'ampliar i agilitar el suport documental a les altres àrees del Servei i a la resta d'universitaris, a partir del proper any es començaran a confegir una sèrie de dossiers temàtics sobre àmbits d'interès previsible.

6.3 Coordinació de les publicacions del Servei

Com ja s'ha esmentat, una de les preocupacions principals de l'SLC és la d'aconseguir una bona difusió de les prestacions que ofereix i dels materials de suport lingüístic que elabora a tota la nombrosa comunitat universitària. D'aquí la necessitat d'establir una planificació de les publicacions que s'editen al Servei i de la difusió que se n'ha de fer en cada cas.

El pla de publicacions de l'SLC, coordinat per aquesta àrea, comprèn

les següents col·leccions:

- Lingüística: *Els serveis lingüístics, Criteris lingüístics, Proposta d'ús de majúscules i minúscules i Proposta d'abreviatures, sigles i símbols.*
- Llenguatge administratiu: *Documents administratius universitaris.*
- Terminologia: *Lèxic de la microinformàtica, Lèxic de les relacions laborals.*
- Formació lingüística: *Dossier de materials de fonètica, Dossier de materials de sociolingüística, Dossier de materials de varietats i registres lingüístics, Dossier de materials d'història de la llengua i dialectologia, Dossier de materials per al curs de llenguatge administratiu, Dossier de materials de correcció fonètica/1, Dossier de fitxes d'expressió escrita, Dossier de fitxes d'expressió oral.*
- Butlletins: *MOT.doc, Llibres i altres documents adquirits, Subscripcions a publicacions periòdiques, Agenda de seminaris, jornades i congressos, Directori d'editorials i Directori de centres de terminologia oficials.*

L'àrea de documentació s'encarrega de totes les qüestions relacionades amb l'edició de les diferents publicacions, i molt especialment de la revista del Servei: *MOT.doc*, de la qual han aparegut els números 0, 1, 2 i 3 (annexos 33, 34, 35 i 36).

6.4 Formació

La responsable de l'àrea ha realitzat el curs de postgrau Sistemes de Documentació, organitzat conjuntament per l'Institut Català de Tecnologia i la Universitat Politècnica de Catalunya.

Ha assistit al seminari de formació de professorat de llengües de M. Rinvolucrí.

Ha participat en la I Trobada de Serveis Lingüístics d'Universitats de Llengua Catalana i en la I Trobada de Serveis Lingüístics.

7. ÀREA DE SOCIOLINGÜÍSTICA I DINAMITZACIÓ

Les actuacions d'aquesta àrea, en anys anteriors, s'havien centrat únicament en l'elaboració i l'aplicació d'alguns sondejos sociolingüístics, coordinats des de l'àrea de formació lingüística o des de la secretaria tècnica, ja que la plaça de tècnic responsable de l'àrea encara no ha estat dotada. Aquest any, però, la prioritat d'alguns objectius que el Servei s'havia marcat ha aconsellat que un dels coordinadors didàctics es fes càrrec temporalment -fins que es doti aquesta plaça- de les funcions pròpies de l'àrea. Des del mes de març David Casals ha desenvolupat les funcions de responsable de l'àrea de sociolingüística i dinamització, la qual cosa ha implicat un impuls molt important, qualitativament i quantitativament, de les actuacions de l'àrea.

7.1 Dades sociolingüístiques de la UB, 1987-89

Durant aquest any s'ha enllestit el tractament estadístic i la publicació de l'enquesta sociolingüística aplicada als diferents col·lectius universitaris els anys 1987, 88 i 89. En el treball es recullen els resultats d'aquests sondejos i els creuaments que s'han considerat interessants. Tot i les mancances d'alguns d'aquests sondejos, la publicació d'aquestes dades constitueix un cabal d'informació considerable sobre l'ús de la llengua per part dels diferents col·lectius universitaris -docents, estudiants i PAS-, sobre la docència i la investigació que es fa en català, sobre les actituds dels universitaris envers la normalització lingüística, etc. (annex 37).

Aquest treball s'ha pogut realitzar gràcies a un ajut de la Direcció General de Política Lingüística.

7.2 Dades del Qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques del PAS

Durant els mesos de maig i juny d'aquest any, s'ha realitzat l'aplicació del qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques del PAS de la Universitat de Barcelona.

Les motivacions per realitzar un sondeig basat en aquest model de qüestionari han estat d'ordre tècnic. Una enquesta concebuda des de la perspectiva de l'anàlisi de necessitats lingüístiques és una eina útil per obtenir la informació necessària per dissenyar i definir concretament les línies d'intervenció normalitzadora en un determinat col·lectiu.

Així, doncs, un sondeig d'aquest tipus aplicat al PAS permet d'obtenir informació sobre: el coneixement que tenen i l'ús que fan de la llengua, les funcions lingüístiques que els membres d'aquest col·lectiu desenvolupen en l'exercici de la seva activitat a la UB i les actituds i opinions que tenen sobre el canvi lingüístic de la comunitat universitària.

Totes aquestes dades han de facilitar a la UB la possibilitat d'oferir al personal no docent el suport necessari perquè puguin desenvolupar totes les tasques que els afecten en català.

Els resultats globals obtinguts en aquest sondeig a les Divisions I, II, III, IV i V són els següents:

Llengua pròpia. Llengua primera. Llengua d'aprenentatge de la lectura i de l'escriptura

Un 44,3% dels membres del PAS consideren el català com a llengua pròpia. Un 45,8% hi consideren el castellà. I un 8,3%, el català i el castellà.

Un 37,4% tenen el català com a llengua primera. Un 56,9% hi tenen

el castellà. I un 3,2%, el català i el castellà.

Un 6% van aprendre a llegir i a escriure en català. Un 91,1%, en castellà.

Competència lingüística subjectiva

Habilitat de comprensió oral: un 95,8% entén bé el català.

Habilitat d'expressió escrita: un 50,8% escriu bé el català.

Habilitat d'expressió oral: un 74,2% parla bé el català.

Habilitat de comprensió escrita: un 88,4% llegeix bé el català.

Estudis de català realitzats

<i>Ensenyament primari, EGB</i>	1,3%
<i>Nivell BUP, COU, FP</i>	23,9%
<i>Cursos SLC, JPC, ICE</i>	37,3%
<i>Filologia catalana</i>	2,3%

Mancances lingüístiques

Comoditat en l'ús escrit del català: un 68,6% se senten més còmodes quan escriuen en castellà.

Freqüència de problemes en utilitzar el català:

en l'expressió oral

un 44% té problemes en parlar el català.

Problemes gramaticals en l'expressió oral: un 34,7% té problemes d'aquest tipus en parlar el català.

Problemes de pronunciació en l'expressió oral: un 29,2% té problemes d'aquesta mena en parlar el català.

Problemes de fluïdesa en l'expressió oral: un 33,8% té problemes de fluïdesa en el català oral.

Problemes de lèxic en l'expressió oral: un 23,3% té problemes d'aquesta naturalesa en el català parlat.

Problemes de registre en l'expressió oral: un 29,4% té problemes de varietats funcionals en l'expressió oral.

en l'expressió escrita

Problemes gramaticals en l'expressió escrita: un 50,7% té aquest tipus de problemes en l'escriptura.

Problemes ortogràfics en l'expressió escrita: un 55,3% té problemes de correcció en l'expressió escrita.

Problemes sintàctics en l'expressió escrita: un 54,1% té problemes d'aquesta tipologia en escriure.

Problemes de llenguatge administratiu en l'expressió escrita: un 29,6 té problemes de LA en català escrit.

Problemes de lèxic en l'expressió escrita: un 26,5% té problemes lexicals en el codi escrit.

Problemes de redacció en l'expressió escrita: un 35,3% té problemes d'aquest tipus.

Problemes de registre en l'expressió escrita: un 34,9% no domina el registre lingüístic específic del seu camp de treball.

Usos lingüístics reals a l'àmbit laboral

Orals

Parlar en català a la feina amb un castellanoparlant: un 11,4%

Parlar en català al cap: un 52,9%

Adreçar-se en català a un cap desconegut: un 62,5%

Parlar en català amb un subordinat: un 22,8%

(Un 53,9% del PAS, segons els resultats, no té un subordinat a la feina).

Respondre en català al telèfon a la feina: un 64,9%

Respondre en català a trucades internes: un 62,6%

Canviar de codi lingüístic en les trucades internes: un 74%

Respondre en català a una trucada externa: un 61%

Canviar de codi lingüístic en les trucades externes: un 71,9%

Adreçar-se en català en l'atenció al públic: un 58,7%

Canvi de codi lingüístic en l'atenció al públic: 70,2%

Rebre en català les visites a la feina: un 65,8%

Parlar a les reunions de feina

<i>en català</i>	28,0%
<i>en castellà</i>	18,1%
<i>en castellà si un hi parla</i>	1,4%
<i>en la llengua de la majoria</i>	6,2%
<i>en català, però en castellà</i>	
<i>als castellanoparlants</i>	29,7%
<i>en castellà, però en català</i>	
<i>als catalanoparlants</i>	5,7%

Afirmen que el català és la llengua habitual de l'entorn laboral: un 69,8%

Escrits

Escriure una nota en català a un catalanoparlant: un 63%

Escriure una nota en català a un castellanoparlant: un 17,9%

Escriure en català a un cap catalanoparlant: un 62,2%

Escriure en català a un cap castellanoparlant: un 16,1%

Escriure en català a un subordinat catalanoparlant: un 27,8%

Escriure en català a un subordinat castellanoparlant: un 8,8%

Escriure una nota adreçada al públic

<i>en català</i>	60,4%
<i>en castellà</i>	19,4%
<i>en bilingüe</i>	7,5%

Escriure documents de la feina

<i>en català</i>	52,9%
<i>en castellà</i>	20,4%
<i>en català, més correcció</i>	10,6%
<i>en castellà, més traducció</i>	2,9%

Actituds lingüístiques

Opinió favorable al català com a llengua de la Universitat: un 91,3%

Opinió sobre el grau de catalanització de la UB (completament/força): un 59,6%

Opinió sobre el grau de catalanització (completament/força) de l'entorn laboral: un 58%

Opinió sobre el grau de catalanització del PAS (suficient): un 34,9%

Opinió sobre la necessitat de la intervenció normalitzadora (molt/bastant): un 56,1%

Opinió sobre la necessitat d'un servei de correcció/traducció (sí): un 85,8%

Opinió sobre la necessitat de materials de consulta (sí): un 87,9%

Opinió sobre la necessitat de cursos de llengua per al PAS (sí): un 91,4%

Opinió favorable a l'exigència del català en els nous llocs de treball: un 52,2%

Opinió favorable al control del procés de normalització: un 87,9%

Opinió favorable a la valoració dels coneixements de llengua com a mèrit en la promoció laboral: un 57,5%

Opinió favorable al català com a llengua d'atenció al públic: un 54,5%

Opinió favorable a la tria de llengua indistinta (català/castellà) en l'atenció al públic: 43,2%

Opinió favorable al català com a llengua dels documents i textos universitaris: un 45,7%

Opinió favorable a l'opció bilingüe (català/castellà) en els documents i textos universitaris: un 53,2%

Opinió favorable a l'existència de cursos de llengua específics per al PAS: un 93,1%

Opinió sobre la suficiència de materials lingüístics en el lloc de treball (sí): un 55,2%

Opinió sobre la utilitat dels diccionaris com a materials lingüístics del lloc de treball (molt útils): un 90,1%

Opinió sobre la utilitat de les gramàtiques com a materials lingüístics del lloc de treball (molt útils): un 73,9%

Opinió sobre la utilitat dels vocabularis com a materials lingüístics del lloc de treball (molt útils): un 77,3%

Opinió sobre la utilitat dels reculls terminològics com a materials lingüístics del lloc de treball (molt útils): un 69,3%

Opinió sobre la utilitat dels formularis administratius com a materials lingüístics del lloc de treball (molt útils): un 61,4%

Opinió sobre la utilitat dels correctors automatitzats com a eines lingüístiques del lloc de treball (molt útils): un 66%

Opinió sobre la utilitat dels documents normalitzats com a materials lingüístics del lloc de treball (molt útils): un 63,8%

Coneixement del Servei de Llengua Catalana (sí): un 88,8%

Coneixement dels serveis que ofereix el Servei de Llengua Catalana (sí): un 43,4%

A partir, només, de l'anàlisi general dels resultats obtinguts, ja s'intueix la necessitat d'incidir d'una manera més decidida en la normalització lingüística del col·lectiu del PAS de la UB.

Dos factors estimulen a continuar i a augmentar les accions de normalització destinades a aquest col·lectiu de la comunitat universitària:

D'una banda, els resultats, no sempre satisfactoris, sobre coneixements de llengua (competència lingüística) i sobre els usos lingüístics reals.

D'altra banda, l'opinió favorable del PAS al català com a llengua de la Universitat (91,3%) i el fet que només un 34,9% dels seus membres pensen que aquest col·lectiu està suficientment catalanitzat.

7.3 Pla de dinamització lingüística de la UB

Qualsevol projecte de planificació lingüística que pretengui millorar l'estatus d'una llengua ha de preveure, juntament amb les accions de formació i d'assessorament lingüístic, tot un seguit d'actuacions adreçades a la potenciació de l'ús d'aquesta llengua.

El Pla de dinamització lingüística de la UB és una proposta per sistematitzar les accions adreçades a estimular l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits universitaris. Per tal com la Universitat de

Barcelona és un organisme de dimensions considerables, on qualsevol actuació que vulgui arribar a tots els seus membres ha de comptar amb unes vies de difusió i de comunicació ben estructurades, aquest pla preveu la creació d'una xarxa de dinamització, amb nusos als diferents centres universitaris. Cada un d'aquests nusos estarà constituït per la comissió de normalització del centre, integrada per representants dels òrgans de govern i dels diferents col·lectius universitaris. Les funcions principals d'aquestes comissions seran:

- detectar les necessitats de normalització del centre
- proposar les actuacions pertinents
- canalitzar les accions de normalització general i els recursos.

El responsable d'aquesta àrea ha coordinat l'elaboració de la versió definitiva del *Pla de dinamització lingüística de la UB*, discutit i aprovat per una subcomissió de la Comissió de Política lingüística integrada per: Jaime Rodríguez, Emili Boix, M. Teresa Cabré, David Casals, Albert Lamarca, Gabriel Planella i Jaume Vernet (annex 38).

Posteriorment, s'ha encarregat de preparar-ne la difusió a la Divisió II, que serà el primer nus de la xarxa de dinamització que es constituirà.

7.4 Document sobre els usos lingüístics a la UB

Una de les actuacions que el Servei es proposava dur a terme durant aquest any era l'elaboració d'un document sobre la regulació dels usos lingüístics a la Universitat. L'àrea de sociolingüística es va encarregar de l'elaboració de la proposta del document, que, després de ser analitzat per la Secretaria General i per l'Assessoria Jurídica, es va presentar a la Comissió de Reglaments i va ser aprovat (annex 39).

Actualment està pendent d'aprovació per la Junta de Govern.

7.5 Dades sobre la llengua de la docència a la UB

Les dades sobre la llengua de la docència dels centres de la UB (facultats, escoles i ensenyaments) que es presenten a continuació s'han obtingut, en alguns casos, a partir de l'enquesta sociolingüística que es va passar a una mostra d'un 30% dels professors de la UB el maig de 1989 o bé, en altres casos, a partir de les respostes dels caps d'estudis d'alguns centres a una carta enviada pel Servei de Llengua Catalana on se'ls demanava informació sobre aquest tema, durant el segon semestre de 1990.

En ambdós casos, les dades sobre la llengua de les classes tenen en compte tant l'aspecte qualitatiu (possibilitats de llengua per a cada assignatura) com el quantitatiu (total d'hores de classe en cada llengua).

1. Dades a partir de l'enquesta

DIVISIÓ I

Facultat de Geografia i Història

Assignatures

En català	80%
En castellà	20%

Hores de classe

En català	74,5%
En castellà	25,5%

Facultat de Filologia

Assignatures

En català	52,3%
En castellà	47,7%

Hores de classe

En català	58,7%
En castellà	41,3%

Facultat de Belles Arts

Assignatures

En català	67,4%
En castellà	32,6%

Hores de classe

En català	76,7%
En castellà	23,3%

Facultat de Filosofia

Assignatures

En català	59,2%
En castellà	40,8%

Hores de classe

En català	36,3%
En castellà	63,7%

DIVISIÓ II

Facultat de Dret

Assignatures

En català	41,1%
En castellà	58,9%

Hores de classe

En català	39,2%
En castellà	60,8%

Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales

Assignatures

En català	50%
En castellà	50%

Hores de classe

En català	49,6%
En castellà	50,4%

Escola Universitària d'Estudis Empresarials

Assignatures

En català	18,7%
En castellà	81,3%

Hores de classe

En català	14,1%
En castellà	85,9%

D'aquesta Divisió no es disposa de dades de l'Ensenyament d'Estudis d'Estadística.

DIVISIÓ III

Facultat de Física

Assignatures

En català	71,4%
En castellà	28,6%

Hores de classe

En català	76,6%
En castellà	23,4%

Facultat de Química

Assignatures

En català	68,5%
En castellà	31,5%

Hores de classe

En català	70,5%
En castellà	29,5%

Facultat de Biologia

Assignatures

En català	57,1%
En castellà	42,9%

Hores de classe

En català	62,6%
En castellà	37,4%

Facultat de Geologia

Assignatures

En català	75,3%
En castellà	24,7%

Hores de classe

En català	71,8%
En castellà	28,2%

Facultat de Matemàtiques

Assignatures

En català	84,2%
En castellà	15,8%

Hores de classe

En català	85,9%
En castellà	14,1%

DIVISIÓ IV

Facultat de Medicina

Assignatures

En català	67,1%
En castellà	32,9%

Hores de classe

En català	64,4%
En castellà	35,6%

Facultat de Farmàcia

Assignatures

En català	42%
En castellà	58%

Hores de classe

En català	54,3%
En castellà	45,7%

Facultat de Psicologia

Assignatures

En català	56,5%
En castellà	43,5%

Hores de classe

En català	63,2%
En castellà	33,3%
En català i en castellà	3,5%

Escola Universitària d'Infermeria

Assignatures

En català	14,2%
En castellà	85,8%

Hores de classe

En català	40%
En castellà	60%

Facultat d'Odontologia

Assignatures

En català	60%
En castellà	40%

Hores de classe

En català	61,4%
En castellà	38,6%

D'aquesta Divisió no tenim informació sobre l'Ensenyament de Podologia

DIVISIÓ V

Facultat de Pedagogia

Assignatures

En català	51,2%
En castellà	48,8%

Hores de classe

En català	46,1%
En castellà	53,9%

Escola Universitària de Formació del Professorat d'EGB

Assignatures

En català	64,5%
En castellà	35,5%

Hores de classe

En català	65,3%
En castellà	34,7%

DIVISIÓ VI

Per problemes tècnics no es poden presentar les dades obtingudes a partir de l'enquesta en aquesta Divisió.

DIVISIÓ VII

Facultat de Filosofia i Lletres

Assignatures

En català	61,1%
En castellà	38,9%

Hores de classe

En català	60,3%
En castellà	39,7%

Facultat de Ciències Químiques

Assignatures

En català	81,8%
En castellà	18,2%

Hores de classe

En català	83,6%
En castellà	16,4%

Extensió de Medicina

Assignatures

En català	75%
En castellà	25%

Hores de classe

En català	65,6%
En castellà	34,4%

D'aquesta Divisió no es disposa de dades dels següents centres: Escola Universitària de Formació del Professorat d'EGB, Escola Universitària d'Estudis Empresarials, Escola Universitària d'Informàtica, Escola d'Enologia.

2. Dades segons els informes dels caps d'estudis d'algunes facultats

DIVISIÓ I

Facultat de Geografia i Història

Assignatures

Només en català	61,3%
Només en castellà	16,0%
En català i en castellà	22,7%

Grups-classe

En català	74,5%
En castellà	25,5%

Facultat de Filologia

Assignatures

Només en català	34,5%
Només en castellà	48,5%
En català i en castellà	17,0%

Grups-classe

En català	45,3%
En castellà	53,4%
En català i en castellà	1,3%

Facultat de Belles Arts

Assignatures

Només en català	51,4%
Només en castellà	12,5%
En català i en castellà	36,1%

Grups-classe

En català	71,3%
En castellà	20,5%
En català i en castellà	8,2%

D'aquesta Divisió no tenim dades sobre la Facultat de Filosofia.

DIVISIÓ II

Escola Universitària d'Estudis Empresarials

Grups-classe

En català	20,4%
En castellà	79,6%

D'aquesta Divisió no tenim dades sobre les Facultats de Dret, de Ciències Econòmiques i Empresarials i de l'Ensenyament d'Estudis d'Estadística.

DIVISIÓ III

Facultat de Química

Assignatures

Només en català	51,6%
Només en castellà	21,9%
En català i en castellà	26,5%

Grups-classe

En català	65,2%
En castellà	28,7%
En català i en castellà	6,1%

D'aquesta Divisió no ens han arribat dades de les següents facultats: Biologia, Geologia, Matemàtiques.

Les dades que ens han arribat de la Facultat de Físiques no són prou completes per ser fiables.

DIVISIÓ IV

Facultat de Farmàcia

Assignatures

En català	100%
En castellà	100%

Grups-curs

En català	41,6%
En castellà	41,6%
En català i en castellà	16,8%

En aquest cas ens referim a *grups-curs* perquè a la Facultat de Farmàcia s'ha establert un sistema que permet escollir un grup segons la llengua en què es vulgui cursar les assignatures. Es pot optar entre tres possibilitats: grups on totes les assignatures són en català, grups on totes les assignatures són en castellà i grups no definits lingüísticament que, per tant, poden oferir assignatures en català i en castellà.

Facultat de Psicologia

Assignatures

Només en català	34,7%
Només en castellà	26,4%
En català i en castellà	38,9%

Grups-classe

En català	63,2%
En castellà	33,3%
En català i en castellà	3,5%

Per a les hores de classe, en aquesta Facultat, s'ha tingut en compte tant la llengua de les classes teòriques com la llengua de les classes pràctiques i els seminaris.

Escola Universitària d'Infermeria

Assignatures

Només en català	22,2%
Només en castellà	33,4%
En català i en castellà	44,4%

Grups-classe

En català	27,7%
En castellà	22,3%
En català i en castellà	50%

Ensenyament de Podologia

En aquest centre, un 100% de les assignatures i dels grups-classe són en castellà.

D'aquesta Divisió, no s'han rebut dades de la Facultat d'Odontologia.

Les dades que s'han rebut de la Facultat de Medicina no eren suficients, segons els nostres criteris de fiabilitat.

DIVISIÓ V

D'aquesta Divisió no ens han enviat dades de cap dels dos centres que la componen: EU de Professorat d'EGB i Facultat de Pedagogia.

DIVISIÓ VI

En aquesta Divisió, només hi ha un grup-classe per cada assignatura.

Facultat de Filosofia i Lletres (Filologia)

Assignatures

Només en català	42,3%
Només en castellà	57,7%

Facultat de Filosofia i Lletres (Geografia i Història)

Assignatures

Només en català	71,9%
Només en castellà	28,1%

Facultat de Dret

Assignatures

Només en català	30,7%
Només en castellà	27,0%
En català i en castellà	42,3%

Ensenyament d'Estudis Empresarials

Assignatures

Només en català	33,3%
Només en castellà	59,3%
En català i en castellà	7,4%

Extensió de Medicina

Assignatures

Només en català	64%
Només en castellà	8%
En català i en castellà	28%

D'aquesta Divisió no tenim dades sobre l'Escola Universitària d'Informàtica.

DIVISIÓ VII

D'aquesta Divisió no ens han tramès dades de cap dels centres que la formen: Facultat de Filosofia i Lletres, Facultat de Química, Extensió de Medicina, Escola Universitària de Formació del Professorat d'EGB, Escola Universitària d'Estudis Empresarials, Escola Universitària d'Informàtica, Escola d'Enologia.

S'ha de tenir en compte les mancances importants d'informació que hi ha tant en una aproximació com en l'altra al tema de la llengua de la docència.

Hi ha variables importants que no s'han tractat, com per exemple el fet que la distribució de grups-classe d'una determinada opció lingüística no és homogènia. Per tant, no tots els estudiants tenen les mateixes possibilitats de triar la llengua d'una assignatura.

Un dels factors que incideixen més en el ventall de possibilitats de tria de llengua és l'horari.

S'haurà de fer, doncs, un estudi de les possibilitats de tria lingüística, segons l'horari, a les diferents facultats.

8. ANNEXOS

0. Organigrama de l'SLC

1. Acta de la I Trobada de Serveis Lingüístics d'Universitats de Llengua Catalana.

2. *Els serveis lingüístics universitaris*

3. I Trobada de Serveis Lingüístics.

4. *Pla de formació lingüística dels alumnes de l'EU de Formació del Professorat d'EGB.*

5. Projecte de formació lingüística dels estudiants del programa ERASMUS.

6. Petició d'ajuts per a projectes de normalització i cursos.

7. Difusió de l'SLC.

8. Informe de les feines de l'àrea de correcció i traducció.

9. Fitxes de l'àrea de correcció i traducció.

10. *Criteris Lingüístics.*

11. Esborrany dels descriptors dels criteris lingüístics.

12. *Proposta d'ús de majúscules i minúscules.*

13. *Bibliografia i citació bibliogràfica.*

14. Ritme de treball de l'àrea de correcció i traducció.

15. Criteris de revisió de les pantalles del SICUB i del MEGA.

16. Documents administratius publicats durant l'any.
17. *Proposta d'abreviatures, sigles i símbols.*
18. *Titulacions de la Universitat de Barcelona.*
19. *Estats i gentilicis.*
20. Programes de formació del PAS en llenguatge administratiu.
21. *Vocabulari de la terminologia.*
22. Informe de consulta terminològica puntual.
23. *Lèxic de la microinformàtica.*
24. *Lèxic de les relacions laborals.*
25. Oferta de cursos de llengua catalana per a professors de la UB.
26. *Centre d'Autoaprenentatge de Llengua.*
27. *Dossier de materials de correcció fonètica/1.*
28. *Dossier de fitxes d'expressió oral.*
29. *Dossier de fitxes d'expressió escrita.*
30. Adquisicions del fons bibliogràfic de l'SLC.
31. Relació d'organismes i persones que han cedit publicacions a l'SLC.
32. *MOT.doc 0.*
33. *MOT.doc 1.*
34. *Mot.doc 2.*

35. *MOT.doc 3.*
36. Dades sociolingüístiques de la UB, 1987-90.
37. *Pla de dinamització lingüística de la UB.*
38. *Document sobre els usos lingüístics a la UB.*